

~~Obskurist~~

CRAP Rite

BI BOBS

2-DEMO 2

Obskurist

ALOD



# Bibliotek Obskuriøst: Barndommens små oaser

Danmark i 1970'erne: et trist årti for ungdommens litteratur. Betongråt og ræverødt på én gang. Eskapisme, fantasi stemplet som falsk bevidsthed. Socialrealisme, socialisme tidens ånd. *Heksefeber*, *Trællene* og *Katamaranen*, *Connie* og *bolighajen*. Klassekamp i klasseværelset. Børnemagt osv.

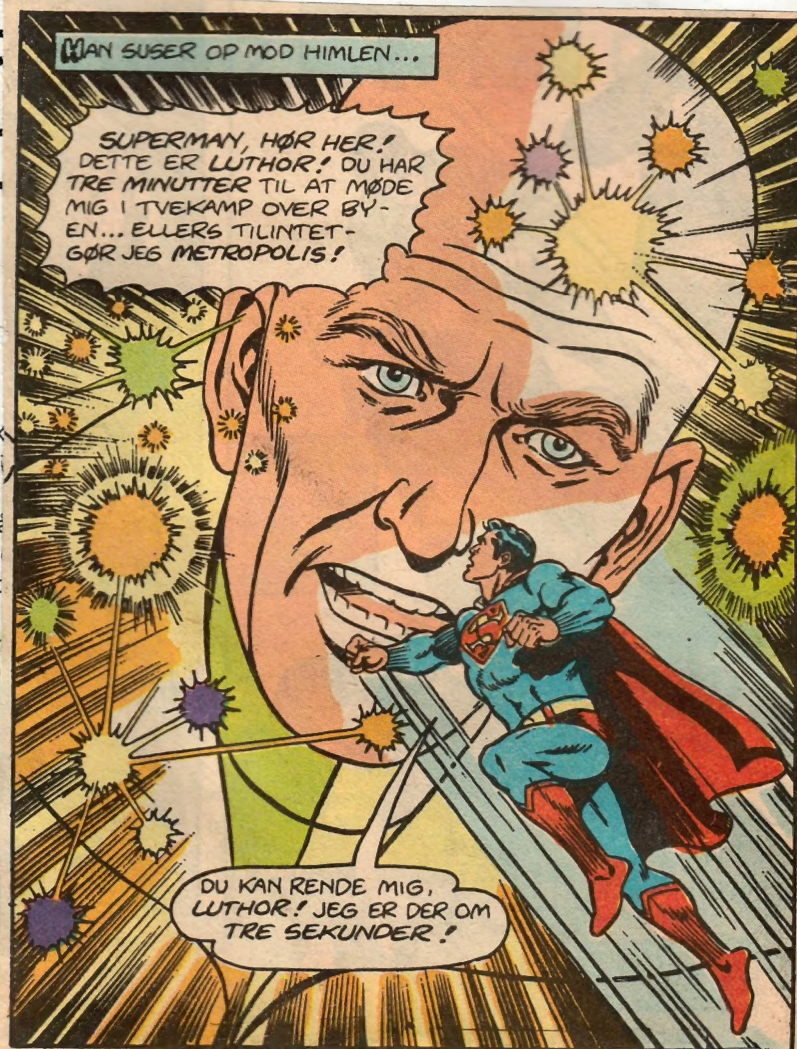
Nå, ja, så vidt den myte som er opbygget i den offentlige bevidsthed. Godt hjulpet af bølgen i 90'erne, hvor alt skulle rives ned og itu og spyttes på. Jagten på de røde lejesvende. Reaktionen.

Det var ikke helt løgn. Jeg var der selv. Jeg husker de grufulde ungdomsbøger på skolebiblioteket og jeg gik endda på en pæn nordsjællandsk privatskole, så langt fra stenbro og parkeringspladser som tænkes kan. Men det var ikke hele billedet.

Der var nemlig masser af fantastisk litteratur, for os, der ikke gad det andet. Dagdrømmerne, de utilpassede (men ikke af den slags som gik med cykelkæder og sagde sgu). Vi ville have eventyr og vi ville have dem nu.

På bibliotekerne fandt vi alt det borgerlige arve-gods som pædagogerne aldrig fik has på (ingen kulturrevolution i lille Danmark, heldigvis): Alexander Dumas den ældre, Jules Verne, Rudyard Kipling - den stygge gamle imperialist, sir Arthur Conan Doyle, R.L. Stevenson og H. Rider Haggard. Ikke at forglemme vores egen Carit Etlar. Noget af det, de skrev er vitterlig hårrejsende, når man nøgtern sætter sig ned og tænker efter i dag, men vi var børn og der var spænding på drengen, det var fremmede verdener, det var eventyr, det var fedt.

Bibliotekerne havde også mere nutidige sager på hylderne. Det danske var godt nok begrænset til nogle få enere som strittede ud: Bjarne Reuter, Ole Lund Kirkegaard, Benny Andersen. Resten var importeret. De store svenske damer: Astrid Lindgren, Tove Jansson, Maria Gripe. De nyere engelske klassikere. Vi gik med dødsforagt løs på



Superman må vente til et senere nummer af B.L.O.B.s!

alle tre bind af *Ringenes herre*; eventyr som murstensværk var ikke hverdagskost. Og gode amerikanske, tyske, hollandske forfattere med flere. Titler, man ofte skulle arbejde for at få fat i. Der gik fra mund til mund mellem kammerater. Vi havde jo intet internet. Det var bøger, man skulle skrives op til.

Der var naturligvis også seriebøgerne. Dem vi så helsides annoncer for i *Anders And & Co. De Fem* og Enid Blytons andre serier om snusfornuftige børn på sporet af smuglere og juveltyve (Blyton skrev faktisk nogle fantasy-bøger, men de var totalt ukendte herhjemme dengang). De gamle *Jan* og *Kim*-bøger, støvet af og med friske facader. *Alfred Hitchcock* og *De tre detektiver*. Her var der igen danskere med: Bjarne Reuters *Betram*-bøger og den udmærkede Viggo Madsen serie om *Detektivklubben*. Seriebøgerne tilhørte trivallitteraturen som den blev kaldt dengang og meget var mekanisk metervare. De bød dog også lejlighedsvis på gode læseoplevelser og fungerede om ikke andet som gateway drug til det fantastiske.

kan ikke få nok af at læse - er en passioneret ung mand



Jeg kan ikke overkomme at få alt med her, så jeg har begrænset udvalget til de fantastiske genrer. Spøgeseshistorier, fantasy og science-fiction. Og kun bøger. Tegneserier er valgt fra, ligesom bøger for helt små børn (pixi o.l.). Af billedbøger har jeg kun medtaget de absolutte klassikere.

Henrik Larsen, 6. november 2017



## Hvor mange KIM-bøger har du..?

# KIM

- ☒ 1 Kim & Co.
- ☒ 2 Kim og den forsvundne skat
- ☒ 3 Kim og betjenten der blev væk
- ☒ 4 Kim og det store kup
- ☒ 5 Kim og det mystiske hus
- ☒ 6 Kim på sporet
- ☒ 7 Kim og den blå papegøje
- ☒ 8 Kim og den oversavede dame
- ☒ 9 Kim og spionerne
- ☒ 10 Kim og de skjulte juveler
- ☒ 11 Kim og den røde hane
- ☒ 12 Kim og læderjakkerne
- ☒ 13 Kim og smuglerne
- ☒ 14 Kim og den usynlige mand
- ☒ 15 Kim i knibe
- ☒ 16 Kim tår affære
- ☒ 17 Kim og togrøverne
- ☒ 18 Kim slår igen
- ☒ 19 Kim klarer alt
- ☒ 20 Kim og den gavmilde tyv
- ☒ 21 Kim og den platfodede mand
- ☒ 22 Kim og bankrøverne
- ☒ 23 Kim og den første klient
- ☒ 24 Kim og den brækkede kniv
- ☒ 25 Kim og edderkoppen

Bibliotek Obskuriøst: Barndommens små oaser  
(demo, 2. udgave) ISSN 2445-6942

Håndlavet i eet eksemplar (unikum). Tekst og layout:  
Henrik Larsen, august-september, november 2017.

Ansvarshavende redaktør: Henrik Larsen. Kontakt:  
obsblad@hotmail.com



## **GYS, MAGI OG HULLER I TIDEN 1960-79 (UDVALG)**

### **Aggie, Maggie og Tish**

Forfatter: Betty K. Erwin

Original: *Aggie, Maggie and Tish*, 1965

Dansk udgivelse: Branner og Korch 1969, oversat af Rose-Marie Tvermoes

Ikke på dansk: fortsættelsen *Where's Aggie?* 1967

### **Alfred Hitchcock og De tre detektiver (serie)**

Forfatter: Robert Arthur, William Arden, M.V. Carey m.fl.

Relevante danske udgivelser: *Sølvedderkoppen*, *Uhyret på spøgelsesbjerget*, *Den usynlige hund* (plus muligvis *Ånden i spejlet*)

### **Catweazle**

Forfatter: Richard Carpenter

Original: *Catweazle*, 1970

Dansk udgivelse: *Catweazle*, Gyldendal 1972, oversat af Birte Svensson

Om en forvirret troldmand, der ved en fejltagelse havner i nutiden dvs. halvfjerdserne. Baseret på en britisk tv-serie (ligeledes skrevet af Richard Carpenter) som har kultstatus i dag. Se også *Catweazle* og *den magiske dyrekreds*.

### **Catweazle og den magiske dyrekreds**

Forfatter: Richard Carpenter

Original: *Catweazle and the Magic Zodiac*, 1971

Dansk udgivelse: Gyldendal 1973, oversat af Birte Svensson

### **Da Marnie var der**

Forfatter: Joan G. Robinson

Original: *When Marnie Was There*, 1967

Dansk udgivelse: Gyldendal 1969, oversat af Ellen Kirk

Spøgelseshistorie. Hiromasa Yonebayashi instruerede en japansk anime film udgave i 2014.

### **Den forheksede messingkugle**

Forfatter: Mary Norton

Original: *Bed-Knob and Broomstick* (1957) som samler de to romaner *The Magic Bedknob* (1945) og *Bonfire and Broomsticks* (1947)

Danske udgivelser: Gyldendal 1964, oversat af Jørgen Årup Hansen; genudgivet som del af serien *Gyldendals ponybøger* 1979

Basis for en Disney live action film. Se også *Lånerne*.

### **Den lille heks**

Forfatter: Otfried Preussler

Original: *Die kleine Hexe*, 1957

Danske udgivelser: *Fremad* 1963, oversat af Inger Gudmundsen; *Sommer & Sørensen* 1987, oversat af Birgitte Brix

### **Den mystiske dør**

Forfatter: Howard Fast

Original: *Tony and the Wonderful Door*, 1952

Dansk udgivelse: *Høst* 1969, oversat af Ellen Kirk

### **Det lille spøgelse**

Forfatter: Otfried Preussler

Original: *Das kleine Gespenst*, 1966

Danske udgivelser: *Fremad* 1967, oversat af Inger Gudmundsen; *Sommer & Sørensen* 1987, oversat af Inger Boriis

### **Det mystiske hus**

Forfatter: Polly Hobson

Original: *The Mystery House*, 1963

Dansk udgivelse: *Fremad* 1965, oversat af Inger Jacobæus

### **Dr. Jekyll og Mr. Hyde**

Forfatter: Robert Louis Stevenson

Original: *Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde*, 1886

Dansk udgivelse: *Sesam* 1979, i serien *Sesam klassikere*, oversat og bearbejdet af Grete Juel Jørgensen (2. udgave fulgte i 1985)

Mig bekendt den første udgave af romanen for børn og unge på dansk. *Sesam klassikere* var en slags pendant til Gyldendals udødelige, med betydelig overlap af titler, blot endnu mere bearbejdede (læs: forkortede) udgaver.

### **En værre heks**

Forfatter: Jill Murphy

Original: *The Worst Witch*, 1974

Dansk udgivelse: Branner og Korch 1976, oversat af Rose-Marie Tvermoes

NB. På dansk fulgte senere *En værre heks* og *troldmanden*, Forum 1985 (*A bad spell for the Worst Witch*, 1982).

Ikke på dansk: *The Worst Witch Strikes Again* (1980), *The Worst Witch All At Sea* (1993), *The Worst Witch Saves The Day* (2005), *The Worst Witch to the Rescue* (2007), *The Worst Witch and the Wishing Star* (2013).

Dramatiseret flere gange, senest som tv-serie i 2017.

### **Fabeldyr (fagbog)**

Forfatter: J.W. (Joseph Wood) Krutch

Original: *The Most Wonderful Animals That Never*



aler  
ing  
at

199

Dø  
Los  
Inst  
TV2  
kl. 2

Farl  
The  
197  
Ma  
juni  
Kl  
Bot  
son  
lidt  
Hel  
hår

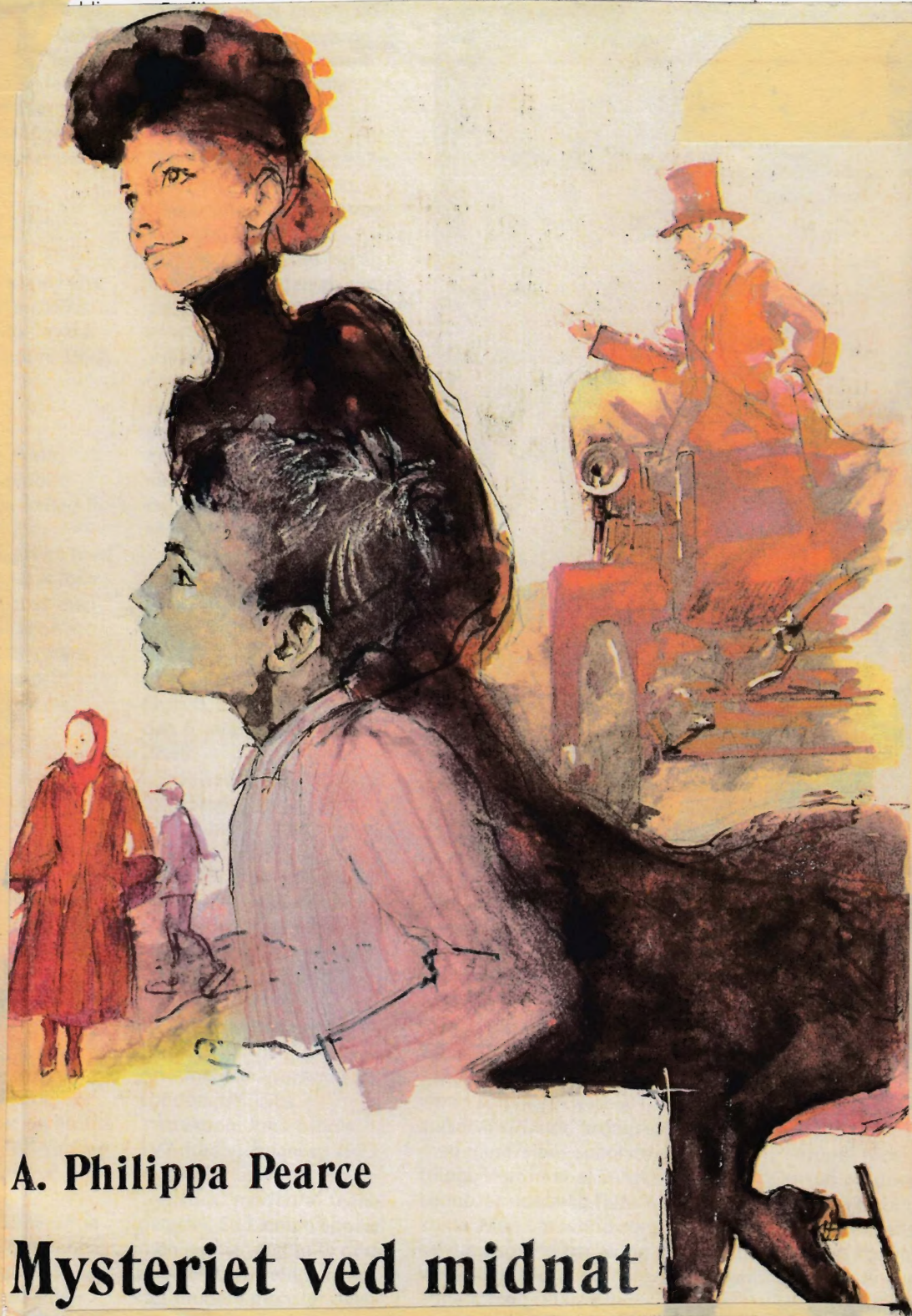
Ice  
Icer  
Inst  
TV3  
199  
Er  
tior  
en  
ark  
ker  
trul  
sna  
og

Kin  
US  
Me  
B.S  
15  
14  
Je  
ver  
er  
tior  
kur

Jessica Lange. Jeg stac  
holder mest af. Peter J  
sons 2005-udgave er  
oppumpet egotrip.

Daninsky, nobel greve og

(1987). Hvorimod rædsler-  
ne med John Denver



**A. Philippa Pearce**

**Mysteriet ved midnat**

1971 udgaven

Anderson. DR, onsdag 9.  
december 1992, kl. 20.05.

Francis Ford Coppola. TV2,  
søndag 31. januar 1993, kl.

Manhattan, USA 1984.  
Instruktion: Frank Oz. DR,

Parker. TV2, fredag 16. juli  
1993, kl. 22.45.



Were, 1969

Dansk udgivelse: Munksgaard 1974, i serien Centrum serien, oversat og bearbejdet af Eva Jacobsen

### **Fru Pille-Ville (serie)**

Forfatter: Betty MacDonald

Original: Mrs. Piggle Wiggle

Danske udgivelser: Fru Pille-Ville, Erichsen 1948, genudgivet 1970, oversat af Anna Katharina Tvermoes (Mrs. Piggle Wiggle, 1947), Fru Pille-Villes tryllekur, Erichsen 1979, oversat af Ditte Alex-Petersen (Mrs. Piggle Wiggle's Magic, 1949), Fru Pille-Villes gård, Erichsen 1972, oversat af Stig Jensen (Mrs. Piggle Wiggle's Farm, 1953). Ring til Fru Pille-Ville, Erichsen 1972, oversat af Stig Jensen (Hello, Mrs. Piggle-Wiggle, 1957).

Ikke på dansk: Happy Birthday, Mrs. Piggle Wiggle (2007).

### **Genfærdet i det gamle hus**

Forfatter: Penelope Lively

Original: The Ghost of Thomas Kempe, 1973

Dansk udgivelse: Gyldendal 1977, oversat af Birgitte Brix

Hovedværk i forfatterens børnebogudgivelser.

### **Genfærdet i vandet**

Forfatter: Edward Chitham

Original: Ghost in the Water, 1975

Dansk udgivelse: Sommer & Sørensen 1976, i serien Alle børns bogklub, oversat af Birgitte Brix

Obskur spøgelseshistorie for børn, rigtig god BBC dramatisering på knap en time i 1982.

### **Gummi-Tarzan**

Forfatter: Ole Lund Kirkegaard

Gyldendal 1975, mange genoptryk

Magisk realisme...

### **Gys og genfærd – fra fantasiens verden (antologi)**

Redaktør: Kathleen Lines

Forfattere: William Croft Dickenson, L.M. Boston, Ambrose Bierce m.fl.

Original: The House of the Nightmare and Other Eerie Tales, 1967

Dansk udgivelse: Hasselbalch 1969, i serien De unges krimi-gysere, oversat af Mette Nissen

### **Gys og gru : hårrejsende historier og gruelige gys (antologi)**

Redaktør: Kari Sønsthagen

Forfattere: M.R. James, Robert Arthur m.fl.  
Høst, 1979, oversat af Karen Lis Wissum m.fl.

Antologien er en blanding af klassiske gysernoveller, folkeeventyr og skolebørns egne historier.

### **Ingenmands hus**

Forfatter: Martin Hall

Original: Nobody's House, 1976

Dansk udgivelse: Branner og Korch 1977, oversat af Karen Mathiasen

Dramatiseret som engelsk tv-serie, vist på svensk tv i min barndom. Forfatterens eneste børnebog. Og nej, ikke den Martin Hall!!

### **Jessamy**

Forfatter: Barbara Sleight

Original: Jessamy, 1967

Dansk udgivelse: Branner og Korch 1967, oversat af Emma Cortes

Om uforklarlig rejse i tid, et tema, der var meget populært i engelsk børnelitteratur (se f.eks. *Mysteriet ved midnat* af Philipia Pearce). Tidligere på dansk var udkommet *Rosemary og hendes kat* (Carbonel, Branner og Korch 1957, første del af en serie, resten ikke på dansk). Branner og Korch udgav flere af Sleights billedbøger og genfortællinger af folkeeventyr, op gennem 70'erne.

### **Katten og kosteskafet**

Forfatter: Mary Stewart

Original: The Little Broomstick, 1971

Dansk udgivelse: Lademann 1971, i serien Spænding i rødt, oversat af Clara Hammerich

Mary Stewart udgav en del værker med fantastiske elementer, bl.a. en længere saga for voksne om Kong Arthur, hvoraf kun første bind, *The Crystal Cave* er udkommet på dansk (*Krystalgrotten*, Lademann 1971) og spændingsromanen *Touch Not The Cat* (*Katten har skarpe kløer*, Lademann 1977) som jeg ofte ser stå på reolen i genbrugsbutikkerne. Hendes anden fantasy roman for børn, *Ludo and the Star Horse* (1974) er ikke oversat til dansk, men i 1981 udgav Sommer & Sørensen hendes tredje og sidste, *Alene i ulveskoven* (*A Walk in Wolf Wood*, 1980).

### **Kattepigen Frk. Minus**

Forfatter: Annie M.G. Schmidt

Original: Minoes, 1970

Dansk udgivelse: Jespersen og Pio 1972, oversat af Elly Sandal

Hollandsk børnebogsklassiker, filmatiseret.

### **Klosterskatten**

Forfatter: J.S. Andrews

*The Bell of Nendrum*, 1969



Dansk udgivelse: Lademann 1971, i serien *Spænding i rødt*, oversat af Fritz Haack

### **Konen som blev så lille som en teske og andre eventyr**

Forfatter: Alf Prøysen

Original: *Kjerringa som ble så lita som ei teskje*, 1957

Dansk udgivelse: Haase 1957, i serien *Haases Eventyrsamlinger*, oversat af Aase Ziegler. Flere bøger og billedbøger om teskekonen fulgte på forlaget (jeg finder det ikke nødvendigt at inkludere dem).

Den norske digter og sanger Alf Prøysens historier om teskekonen startede som radiospil og bøger. De er også blevet dramatiseret til tv m.m.

### **Mary Poppins (serie)**

Forfatter: P.L. Travers

Danske udgivelser: *Mary Poppins*, Branner og Korch 1965, oversat af Ida Pangel (orig 1934), flere oplag; *Mary Poppins vender tilbage*, Branner og Korch 1966, oversat af Rose-Marie Tvermoes (*Mary Poppins comes back*, 1935), *Mary Poppins kigger ind*, Branner og Korch 1968, oversat af Rose-Marie Tvermoes (*Mary Poppins opens the door*, 1943); *Mary Poppins i parken*, Branner og Korch 1968, oversat af Rose-Marie Tvermoes (*Mary Poppins in the Park*, 1952)

Ikke på dansk: *Mary Poppins from A to Z* (1962), *Mary Poppins in the Kitchen* (1975), *Mary Poppins in Cherry Tree Lane* (1982), *Mary Poppins and the House Next Door* (1988)

### **Mysteriet ved midnat**

Forfatter: Philippa Pearce

Original: *Tom's Midnight Garden*, 1958

Dansk udgivelse: Det danske Forlag 1960, oversat af Bengt Janus, genudgivet 1971 med et helt andet omslagsmotiv

Engelsk børnebogsklassiker, dramatiseret flere gange.

### **Mystiske fortællinger (noveller)**

Forfatter: Edgar Allan Poe

Original: *Tales of Mystery and Imagination* (posthum 1908 opsamling)

Dansk udgivelse: Sesam 1979, i serien *Sesams klassikere*, oversat og bearbejdet af Grete Juel Jørgensen

Ni Poe noveller, vistnok den første Poe samling på dansk, bearbejdet for børn.

### **Oldriks troldrik**

Forfatter: Elaine Harseman

Original: *Hubble's Bubbles*, 1964

Art movie, filmet i mix af Penn.

Dansk udgivelse: Fremad 1968, oversat af Christopher Maaløe

Ikke på dansk: de to fortsættelser *Hubble's Treasure Hunt* (1965) og *The Hubbles and the Robots* (1968)

### **Rejse til Valhal**

Forfatter: Robert Swindells

Originaltitel: *Voyage to Valhalla*, 1976

Dansk udgivelse: Branner og Korch 1977, oversat af Rose-Marie Tvermoes

NB. Første roman af forfatteren på dansk.

### **Rick redder spøgelserne**

Forfatter: Eva Ibbotson

Originaltitel: *The Great Ghost Rescue*

Dansk udgivelse: Sommer & Sørensen 1976, Alle Børns Bogklub 1976

### **Skovborgen (serie)**

Forfatter: Lucy M. Boston

Original: *Green Knowe*

Danske udgivelser: *Børnene på Skovborgen*, Hasselbalch 1965, oversat af Mette Nissen (*The Children of Green Knowe*, 1954); *Skattejagten på Skovborgen*, Hasselbalch 1965, oversat af Mette Nissen (*The Chimneys of Green Knowe*, 1958); *En sælsom gæst på Skovborgen*, Hasselbalch 1965, oversat af Mette Nissen (*A Stranger at Green Knowe*, 1961).

Ikke på dansk: *The Rivers at Green Knowe* (1959), *An Enemy at Green Knowe* (1964), *The Stones of Green Knowe* (1976).

Dele af serien er blevet dramatiseret.

### **Spøgelser på rejse**

Forfatter: Antonia Barber

Original: *The Ghosts*, 1969

Dansk udgivelse: Hasselbalch 1970, i serien *De unges krimi-gysere*, oversat af Mette Nissen

Filmatiseret som *The Amazing Mr. Blunden* (1972).

### **Spøgelsestimen: en gysende samling historier om spøgelser og genfærd (antologi)**

Redaktør: Barbro Werkmäster

Forfattere: Ambrose Bierce, Ray Bradbury, H.G. Wells, Conan Doyle m.fl.

Original: *Spöktimmen*, 1971

Dansk udgivelse: Høst & Søn's forlag 1975, oversat af Karen-Lis Wissum

En blanding af klassiske noveller, folkeeventyr og små historier.

### **Sælsomme spøgelser (antologi)**

Redaktør: Alfred Hitchcock (i virkeligheden Robert en uofficiel Lynch-nygæst,



Arthur)

Forfattere: Robert Arthur, Lord Dunsany m.fl.

Original: *Ghostly Gallery*, 1962

Dansk udgivelse: Spektrum 1971, oversat af Christian Dahlerup Koch.

NB. Der mangler fem noveller i den danske udgave! Tematisk opfølger til Hasselbalch serien *De unges krimi-gysere*.

### Søgrøn magi

Forfatter: Elisabeth Beresford

Original: *Sea-Green Magic*, 1968

Dansk udgivelse: Gyldendals ponybøger 1971, oversat af Birte Svensson

Bind tre i en serie på ni "Magic" bøger og den eneste oversat til dansk

Beresford er mest kendt som ophavskvinden til de spøjse væsner *The Wombles*.

### Uglestellet

Forfatter: Alan Garner

Original: *The Owl Service*, 1967

Dansk udgivelse: Branner og Korch 1969, oversat af Rose-Marie Tvermoes

Også en britisk tv-serie.

### Noter

Skønt mange engelske børnebogsklassikere med "Huller i tiden" (min egen oversættelse af "Time Slip") som tema findes oversat til dansk, mangler andre desværre. Edith Nesbit udgav f.eks. børnebøger helt tilbage i starten af det tyvende århundrede (ca. 1889-1913), en ægte pioner. Hun er kun sporadisk oversat og hendes fantastiske bøger først engang i 1980'erne. Hovedværket *The House of Arden* (1908) er til dato ikke oversat.

Et udvalg af andre værker i kategorien "Huller i tiden" som ikke er oversat til dansk: Alison Uttley: *A Traveller in Time* (1939), Penelope Farmer: *Charlotte Sometimes* (1969), Jane Louise Curry: *Parsley Sage, Rosemary & Time* (1975), Penelope Lively: *A Stitch in Time* (1976), Margaret J. Anderson: *In the Keep of Time* (1977) og *In the Circle of Time* (1979).

### Beatrix Potter (forfatterskab)

Af uransagelige grunde blev Beatrix Potters henrivende billedbøger om Peter Kanin og de andre dyr først oversat til dansk mange år efter at de var skrevet (1903-30). Underligt, i betragtning af, at bøger for børn om antropomorferede dyr "altid" har været populære herhjemme. Nu var det hensigten ikke at medtage billedbøger i denne bibliografi, men jeg har gjort en undtagelse her, fordi... well, jeg voksede op med nogle af bøgerne selv og så var der den bizarre nytårsballet med mennesker i dyrekostumer på svensk tv... alvorlig talt: Beatrix Potter lader sig ikke ignorere. Hun er for stor, for indflydelsesrig og hendes bøger er ren kunst.

Danske udgivelser i skønsomt udvalg: Tom Kitte, *Historien om en tyk lille Kattekilling*, Illustrationsforlaget 1947, oversat af Aage Børresen (*The Tale of Tom Kitten*, 1907); *Historien om Benjamin Langøre*, Gyldendal 1972, oversat af Anine Rud (*The tale of Benjamin Bunny*, 1904); *Historien om de små Langører*, Gyldendal 1972, oversat af Anine Rud (*The Tale of the Flopsy Bunnies*, 1909); *Historien om Peter Kispus*, Gyldendal 1972, oversat af Anine Rud (ny udgivelse af *Tom Kitten*); *Historien om Peter Kanin*, Gyldendal 1972, oversat af Anine Rud (*The Tale of Peter Rabbit*, 1902), *Historien om hr. Joakim Fisker*, Gyldendal 1974, oversat af Anine Rud (*The Tale of Mr. Jeremy Fisher*, 1906). Dertil kommer diverse opsamlinger fra 1990'erne m.m.

### Bjørnen Paddington (serie)

Forfatter: Michael Bond

Original: *Paddington Bear*

Der findes over tyve originale Paddington bøger, alle skrevet af Michael Bond som fortsatte serien til sin død i juni 2017.

På dansk er de tidligste udgivelser otte uforkortede bøger på Det Danske Forlag: *Bjørnen Paddington*, Det Danske Forlag 1960, oversat af Bengt Janus (*A Bear called Paddington*), *Mere om Paddington*, Det Danske Forlag 1961, oversat af Bengt Janus (*More About Paddington*), *Paddington ordner alt*, Det Danske Forlag 1962, oversat af Bengt Janus (*Paddington Helps Out*), *Paddington i udlandet*, Det Danske Forlag 1963, oversat af Bengt Janus (*Paddington Abroad*), *Paddington ta'r affære*, Det Danske Forlag 1964, oversat af Bengt Janus (*Paddington At Large*), *Paddington i knibe*, Det Danske Forlag 1965, oversat af Bengt Janus (*Paddington Marches On*), *Paddington i sving*, Det Danske Forlag 1967, oversat af Bengt Janus

nasse på mine forældre var jeg er lidt på at tro at (som om) ABBA var det første band, jeg blev bevidst om. De var

sjælland. Jeg var 15 år og havde lært at huske titlerne på den musik, jeg hørte.

Kate Bush skræmte mig fra vid og sans med "The Dreaming" (1982), da jeg

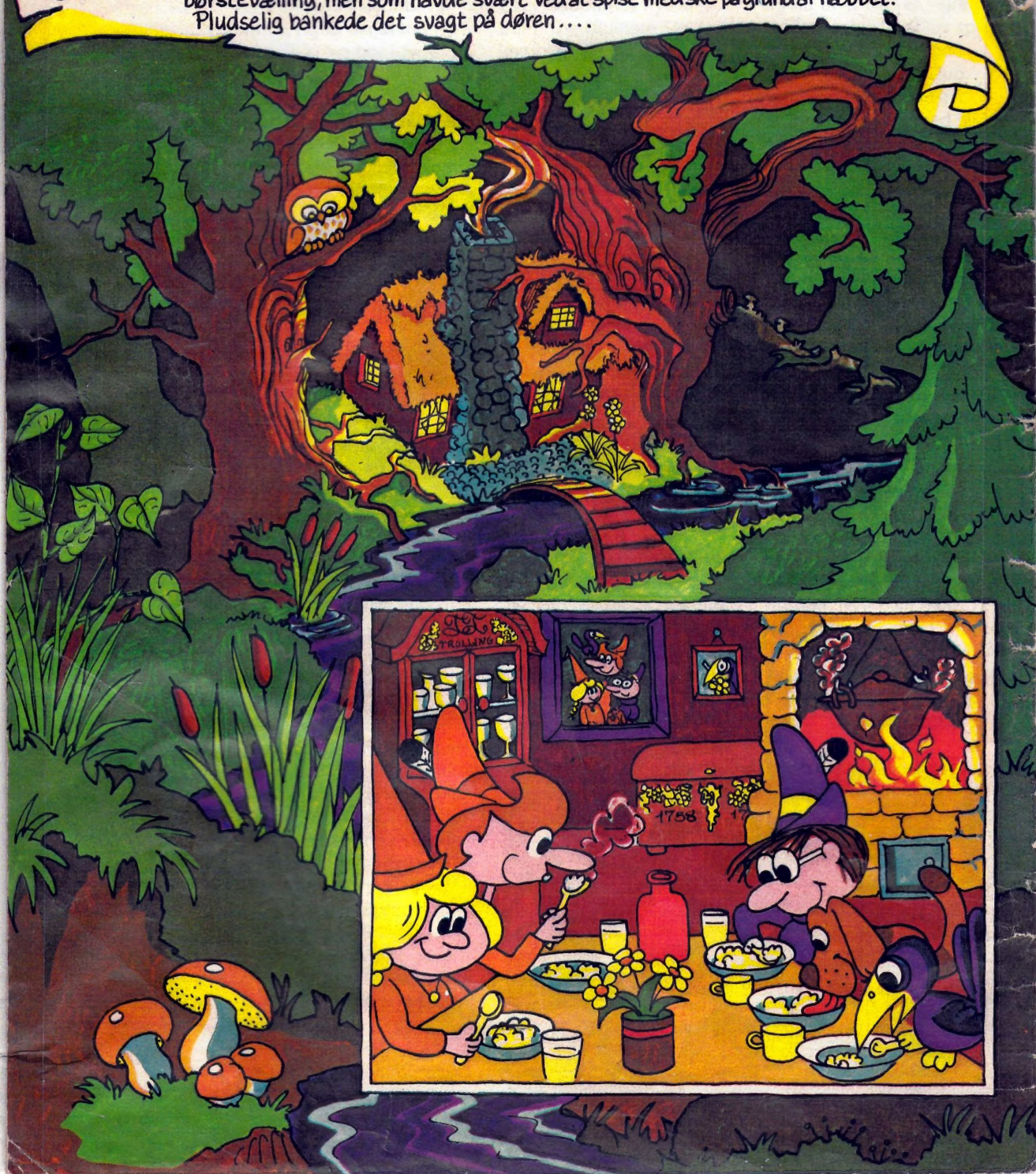


**D**

ybt inde i Dæmringsskoven, på den anden side af Elverkongens slot, boede Trollingerne i et lille hus. Ingen vidste rigtig, hvor de var kommet fra, men de var flyttet ind i huset som små, sammen med deres hund Mumre, og den tamme fugl Gnyffe.

Børnene hed Håke, Ulf og Gryn.

En aften sad de i deres varme stue og spiste store portioner krasbørstevælling, som var deres livret. Over ildstedet hang den sorte gryde, der endnu var halvt fuld af vælling, som boblede hyggeligt under låget. Det eneste man ellers kunne høre, var pustelydene, når børnene blæste på de varme skefulde, og de små smaskelyde fra Gnyffe, der også holdt meget af krasbørstevælling, men som havde svært ved at spise med ske på grund af næbbet. Pludselig bankede det svagt på døren....



Første side af Rejsen til Otanien, et 1979  
fantasyhefte produceret af OTA. se Obs. nr. 18



(*Paddington at Work*) og *Paddington gi'r aldrig op*, Det Danske Forlag 1969, oversat af Bengt Janus (*Paddington goes to Town*). Flere noter følger.....

Siden er udkommet et væld af *Paddington* litteratur herhjemme, de fleste forkortede udgaver, kapitel-uddrag af de originale bøger, billedbøger m.v. Mest mindeværdig er nok *Femkronebøgerne* fra Gutenberghus i 1970'erne, baseret på BBC tv-serien, der kørte på dansk og svensk tv 1976-79.

### **Brødrene Løvehjerte**

Forfatter: Astrid Lindgren

Original: *Bröderna Lejonhjärta*, 1973

Dansk udgivelse: Gyldendal 1974, oversat af Ellen Kirk; mange senere oplag og udgaver

### **Charlie og chokoladefabrikken**

Forfatter: Roald Dahl

Original: *Charlie and the Chocolate Factory*, 1967

Dansk udgivelse: Forum 1971, oversat af Jens Louis Petersen, genudgivet i 1986 som *Charlie og chokolade fabrikken*

NB. I 1987 udgav Forum fortsættelsen, *Charlie og den store glas elevator* (*Charlie and the Great Glass Elevator*, 1972). Omtale af diverse filmatiseringer...

### **Da jorden forsvandt**

Forfatter: Cecil Bødker

Dansk udgivelse: Det Danske Bibelselskab 1975

NB. Fuld titel: *Da jorden forsvandt : bygget over beretningen om Noahs ark i 1. Mosebog, kapitel 6-9*. Bibelhistorier er vel pr. definition fantasy.

### **Den fortryllede port**

Forfatter: Jiri Trnka

Original: *Through the Magic Gate*, 1962

Dansk udgivelse: Fremad 1964, oversat af Inger Gudmundsen

Billedbog, illustreret af forfatteren. Trnka var en genial tjekkisk dukkefilmmager.

### **Doktor Dolittle (serie)**

Forfatter: Hugh Lofting

Original: *Doctor Dolittle*

Danske udgivelser: *Doktor Dolittles eventyr* (Aschehoug 1929, 1954), *Doktor Dolittles rejser* (Hasselbalch 1967), *Doktor Dolittles dyrebod* (Hasselbalch 1968), *Doktor Dolittles cirkus* (Hasselbalch 1968), *Doktor Dolittles posthus* (Hasselbalch 1969).

Der udkom yderligere syv bind som ikke er oversat til dansk. NB. Thorbjørn Egner har udgivet sin egen gendigtning af figuren, *Doktor Dyregod*, på dansk i bogform København 1959. (Flere detaljer?)

dannede Robyn Hitchcock musikalsk

### **Dragen Albert (serie)**

Forfatter: Rosemary Weir

Original: *Albert the Dragon*

Danske udgivelser: *Dragen Albert*, Sommer & Sørensen 1976, oversat af Birgitte Brix (*Albert the Dragon*, 1961); *Dragen Albert og den lille kentaur*, Sommer & Sørensen 1978, oversat af Birgitte Brix (*Albert the Dragon and the Centaur*, 1961); *Flere historier om dragen Albert*, Sommer & Sørensen 1978, oversat af Birgitte Brix (*Further Adventures of Albert the Dragon*, 1964)

NB. *Pyewacket* fra 1967, om en garvet baggårdskat, skulle være en af Weirs bedste børnebøger, men er desværre ikke oversat til dansk.

### **Drengen med guldbukserne**

Forfatter: Max Lundgren

Original: *Pojken med guldbuxorna*, 1967

Dansk udgivelse: Gyldendal 1968, oversat af Edith Døssing Christiansen

### **Elidor**

Forfatter: Alan Garner

Original: *Elidor*, 1965

Dansk udgivelse: Branner og Korch 1973, oversat af Mette Nissen

Modsat forfatterens roman *Uglestellet* (se kapitlet Gys, magi og huller i tiden) om overnaturlige fænomener i vores egen verden, er *Elidor* fuldblods fantasy. Ligesom *Uglestellet* dramatiseret som engelsk tv-serie.

### **Eventyret om den tapre Hugo**

Forfatter: Bjarne Reuter

Dansk udgivelse: Branner & Korch 1977

### **Eventyret om landet udenfor**

Forfatter: Maria Gripe

Original: *Landet utanför*, 1967

Dansk udgivelse: Branner og Korch, 1978

NB. Første halvdel af *Landet udenfor* (se denne), udgivet som separat børnebog på dansk.

Maria Gripe er en af giganterne indenfor det tyvende århundredes svenske eventyrlitteratur, sammen med Astrid Lindgren og Tove Jansson.

### **Firland (serie)**

Forfatter: Norman S. Power

Danske udgivelser: *Sagaen om Firland*, Skandinavisk Bogforlag 1973, oversat af Carl J. Frejlev (*The Firland Saga* eller *The Forgotten Kingdom*, 1970, 1973), *Frygt i Firland*, Skandinavisk Bogforlag 1974, oversat af Carl J. Frejlev (*Fear in Firland*, 1974); *Firland i*

re og jeg kom aldrig rigtig og slukket til den tid.  
med på beatet igen. Min



# GRØN PEST



MUNKSGAARD

flammer, Skandinavisk Bogforlag 1974, oversat af Carl J. Frejlev

NB. *Firland i flammer* er så vidt vides skrevet specifikt til det danske forlag og har ingen engelsksproget pendant.

## Fuglekrigen

Forfatter: Bent Haller

Dansk udgivelse: Borgen, 1979, 2. oplag 1982

## Glaspusterens børn

Forfatter: Maria Gripe

Original: Glasblåsarns barn, 1964

Dansk udgivelse: Gyldendals Ponybøger 1966, oversat af Ellen Kirk, genudgivet 1979, ny udgave 1998

NB. Svensk filmatisering (Glasblåsarns barn, 1998, instruktion: Anders Grönros).

## Hans og prinsesse Mia

Forfatter: Sven Wernström

Original: Torkel och prinsessan Mia, 1974

Dansk udgivelse: Høst 1975, i serien Høsts PRO-børnebøger, oversat af Torben Weinreich

over baggrundsmusikken. En bemærket, det skulle gøres fra mæstehåndet til at nyt

## Hvem skal trøste Knyttten?

Forfatter: Tove Jansson

Original: Vem ska trösta Knyttet? 1960

# Om Om

Stefan Stenudd



Svensk vinder i skand. ungdomsbogs-konkurrence

UF  
ungt  
Forum

Dansk udgivelse: Gyldendal 1960, oversat af Regin-Højberg-Pedersen; flere genudgivelser

Billedbog, hvis handling udspilles i Janssons Mumitrold-univers. Også en mindeværdig svensk tegnefilm (instruktion: Johan Hagelbäck, 1980).

## Hodja fra Pjort

Forfatter: Ole Lund Kirkegaard

Dansk udgivelse: Gyldendal 1970

NB. Filmatiseret i 1985 (instruktion Brita Wielopolska), med titelsang af Sebastian. (Sebastian skrev senere en musical over bogen.)

## James og den store fersken

Forfatter: Roald Dahl

Original: James and the giant peach, 1961

Dansk udgivelse: Samleren 1978, oversat af Jytte Hauch-Fausbøll

NB. Filmatiseret som musical i 1996, instruktion: Henry Selick.

## Kaninbjerget

Forfatter: Richard Adams

Original: Watership Down, 1972

Dansk udgivelse: Borgen, 1975, oversat af Jannick Storm; mange senere udgaver fulgte

bliver ikke kun hævet for at artikel. Redaktøren)



NB. I 1996 udgav Adams fortsættelsen *Tales from Watership Down*, en samling af noveller. Dansk udgivelse: *Gensyn med Kaninbjerget*, Borgen 1997, oversat af Claus Bech.

NB. Tegnefilmdugave i 1978, instrueret af Martin Rosen. Flere tegnefilmserier fulgte.

### **Kaninerne på højen**

Forfatter: Robert Lawson

Original: *Rabbit Hill*, 1944

Dansk udgivelse: Gyldendal 1969, oversat af Birgit Steenstrup

NB. Fortsat i *Vinter på højen* (se denne).

### **Kaspers rejse til De Mærkelige Væseners Land. Et eventyr for børn**

Forfatter: Knud Holten

Dansk udgivelse: Spectator 1969

### **Kong Tulle: Grundlæggelsen af Tulavall**

Forfatter: Irmelin Sandman Lilius

Original: *Kung Tulle*, 1972

Dansk udgivelse: Branner og Korch 1977, oversat af Vita Korch

Fortsat i *Tulles rejse sønden til*.

Sandman Lilius er en finsk eventyrforfatter og regnes som værdig arvtager til Tove Jansson.

### **Landet udenfor**

Forfatter: Maria Gripe

Original: *Landet utanför*, 1967

Dansk udgivelse: Branner og Korch 1978, oversat af Ellen Kirk; 2. oplag 1984

NB. Første del af bogen er også udgivet som selvstændig børnebog, *Eventyret om landet udenfor* (se denne).

### **Lånerne (serie)**

Forfatter: Mary Norton

Original: *The Borrowers*

Danske udgivelser: *Lånerne*, Gyldenals Ponybøger 1958, oversat af Ellinor Poulsen (*The Borrowers*, 1952), *Lånerne flytter ud*, Gyldendals Ponybøger 1960, oversat af Ellinor Poulsen (*The Borrowers Afield*, 1955), *Lånerne til søs*, Gyldendals Ponybøger 1962, oversat af Ellinor Poulsen (*The Borrowers Afloat*, 1959), *Lånerne i luften*, Gyldendals Ponybøger 1979, oversat af Ellinor Poulsen (*The Borrowers Aloft*, 1961); de individuelle titler er genudgivet flere gange

Ikke på dansk: *The Borrowers Avenged* (1982)

NB. Dramatiseret flere gange som både film og tv-serie.

### **Mageløse hr. Mikkell**

Forfatter: Roald Dahl

Original: *Fantastic Mr. Fox*, 1970

Danske udgivelser: Forum 1975, oversat af Jens Louis Petersen; genudgivet som *Den fantastiske hr. Ræv* af Gyldendal i 1999, oversat af Glenn Ringtved  
NB. Filmatiseret som stop-animation film i 1999.

### **Muldvarpen og hans venner**

Forfatter: Kenneth Grahame

Original: *The Wind in the Willows*, 1908

Dansk udgivelse: Haase 1972, oversat af Else Heise  
Samlet udgave på dansk af Grahames klassiske roman. Tidligere udkommet i to del som *Venner på vejen* (Gyldendal 1940, Haase 1958) og *Den tåbelige tudse* (Gyldendal 1940, Haase 1959).

NB. Gik som tegnet fortælling (England 1968) på svensk tv i 1971 og dansk 1974.

NB. Den danske titel kan undre; måske ville forlaget slå fast, at der var tale om en bog om dyr. Først i 1993 udkom de samlede historier under den korrekte titel, *Vinden i piletræerne* (Bogklubben Rasmus).

NB. Der er skrevet fortsættelser af andre forfattere. Nogle af disse fås på dansk, f.eks. Dixon Scott: *Muldvarpen og hans venner på nye eventyr*, Tellerup 1985, oversat af Karen Lis Wissum (*A Fresh Wind in the Willows*, 1983) og William Horwood: *Vinter i piletræerne*, Klim 1994, oversat af Birgitte Maj Aagaard (*The Willows in Winter*, 1993).

### **Mumitroldene (serie)**

Forfatter: Tove Jansson

Original: *Mumintrollen*

Danske udgivelser i udvalg: *Troldkarlens hat*, Illustrationsforlaget 1968, oversat af Marie Svendsen (*Trollkarlens hatt*, 1948); *Troldvinter*, Illustrationsforlaget 1969, oversat af Marie Svendsen (*Trollvinter*, 1957); *Farlig midsommer*, Carlsen 1970, oversat af Marie Svendsen (*Farlig midsommer*, 1954); *Mumifars erindringsbog*, Carlsen 1971, oversat af Marie Svendsen (*Muminpappans bravader*, *Muminpappans memoarer*, 1950, 1968); *Det usynlige barn og andre historier*, Carlsen 1972, oversat af Marie Svendsen (*Det osynliga barnet*, 1962); *Mumifar og havet*, Carlsen 1973, oversat af Marie Svendsen (*Pappan och havet*, 1965); *Kometen kommer*, Carlsen 1974, oversat af Marie Svendsen (*Kometjakten*, *Kometen kommer*, 1946, 1968); *Sent i november*, Carlsen 2002 (!), oversat af Helena Idström, (*Sent i november*, 1970)

Dertil kommer diverse genudgivelser, samlede bind, bearbejdede udgaver, tegneserier (både originale og af andre kunstnere), tegnefilm, dukkeserier, live action serier osv.

### **Månen over Gomrath**



skærer igennem til det som er hot, sker her og nu, med

maiden og Judas Priest på den anden. Jeg foretrækker

attitude. Lige fra første færd toq de sig selv 200% seriøst,

tigt, blev udgivet mod deres vilje. Det er stadig umisken-

*Forfatter: Alan Garner*

*Original: The Moon of Gomrath, 1963*

*Dansk udgivelse: Branner og Korch, 1975, oversat af Rose-Marie Tvermoes*

NB. Fortsættelse af *The Weirdstone of Brisingamen: A Tale of Alderley* (1960), der bizart nok ikke er oversat til dansk.

NB. *Månen over Gomrath* ender på en cliffhanger. Garner nægtede at skrive en fortsættelse og i mange år var romanen kendt som anden del af en uafsluttet trilogi. I 2012 ødelagde forfatteren sin egen litterære legende, ved faktisk at udgive et tredje bind, *Bone-land*, der var fuld af referencer til psykoterapi. Heller ikke denne bog er oversat til dansk.

### **Narnia (serie)**

*Forfatter: C.S. Lewis*

*Relevante danske udgivelser: Trolldmandens nevø, Frimodt 1968, oversat af P.H. Lange (The Magician's Nephew, 1949); Løven og heksen, Frimodt 1968, oversat af P.H. Lange (The Lion, The Witch and The Wardrobe, 1950), Hesten og drengen, Frimodt 1969, oversat af P.H. Lange (The Horse and his Boy, 1954)*

Jeg havde nok hørt om bøgerne i min barndom, men ikke læst dem. Der fandtes nu også kun tre bind på dansk og de var udgivet af det indremissionske forlag Frimodt, med en duft af præstegård og opbyggelig bagsidetekst om det gode budskab.

I firserne, hvor fantasy pludselig var blevet et fænomen og det var okay igen at udgive den slags herhjemme, relancerede Gyldendal hele serien med brask og bram, denne gang uden kristen indpakning. Men det er til en fremtidig bibliografi.

### **Otto er et næsehorn**

*Forfatter: Ole Lund Kirkegaard*

*Dansk udgivelse: Gyldendal 1972*

NB. Filmatiseret...

### **Peter Plys bogen**

*Forfatter: A.A. Milne*

*Dansk udgivelse: Gyldendals bogklub 1967*

Ligesom med *Vinden i piletræerne* har jeg tilladt mig at snyde lidt, ved at inkludere Peter Plys i en bibliografi over børnebøger fra 1960erne og 70erne. Denne udgivelse samler *Winnie-The-Pooh* (1926) og *The House at Pooh Corner* (1928), første gang på dansk hhv. *Peter Plys*, Gyldendal 1930 og *Peter Plys og hans venner*, Gyldendal 1931, begge oversat af Else Heise og Tom Kristensen. Angivelig skulle oversættelsen springe over, hvor gærdet er lavest, visse steder; på den anden side er den fantastisk mundret og flere af vendingerne er blevet del af det danske sprog (eller var i hvert tilfælde stadig i min ungdom).

Det er *Tintin* problemet om igen. Jeg indrømmer, at jeg på dette område er en slags omvendt purist; jeg anerkender, at datidens oversættelser af min barn- doms kæreste værker kunne variere i kvalitet, men det er tekster, jeg levede og åndede for og som ofte stadig sidder på ryggraden og så til helvede med den sproglige korrekthed!

NB. Peter Plys fik en renæssance sidst i 1960erne, med Walt Disneys tegnefilmserier (og trykte spin-offs). Jeg kan ikke døje disse tegnefilm, men der er næppe tvivl om, at de har hjulpet til at fastholde den lille plysbjørn som mediefænomen.

NB. Plys har det samme indbyggede problem som andre børnebogsklassikere, hvor mængden af det originale materiale er begrænset. (Milne skrev i det mindste to bøger plus nogle digte, hvor Kenneth Grahame kun skrev den ene bog om *Vinden i piletræerne*.) For rigtig at kunne vedblive at malke guldkalven, må rettighedshaverne nødvendigvis hyre nogen til at fortsætte historien. David Benedictus udgav *Return to the Hundred Acre Wood* i 2009 (*Peter Plys på nye eventyr*, Gyldendal 2009, oversat af Kina Bodenhoff og Marianne Iben Hansen) og der er andre, nyere Plys-fortsættelser...

### **Rejsen til Morgenrødens hav**

*Forfatter: Bjarne Reuter*

*Dansk udgivelse: Branner og Korch 1979, genudgivet i 1988*

### **Røveren Runkeldunk (serie)**

*Forfatter: Otfried Preussler*

*Original: Hotzenplotz*

*Danske udgivelser: Sidste nyt om røveren Runkeldunk, Fremad 1970, oversat af Inger Gudmundsen (Der Räuber Hotzenplotz, 1962); Røveren Runkeldunk, Fremad 1971, oversat af Inger Gudmundsen (Neues vom Räuber Hotzenplotz, 1969), Røveren Runkeldunks største bedrift, Fremad 1974, oversat af Inger Gudmundsen (Hotzenplots 3, 1973); dertil skal lægges diverse genudgivelser*

### **Slusernes kejser**

*Forfatter: Bjarne Reuter*

*Danske udgivelser: Branner og Korch 1978; Gyldendal 1982 (bearbejdet, udgivet i to bind)*

### **Tim og de små usynlige**

*Forfatter: Hilde Heisinger*

*Original: Tim und die Unsichtbaren, 1969*

*Dansk udgivelse: Sommer & Sørensen, i serien Alle børns bogklub, 1972, oversat af Hanne Stouby*

### **Tolkien, J.R.R. (forfatterskab)**

og som, hvis jeg husker rig-



Relevante danske udgivelser: Eventyret om ringen, Gyldendal 1968, oversat af Ida Nyrop Ludvigsen (*The Fellowship of the Ring*, 1954); *Hobbitten eller Ud og hjem igen*, Gyldendal 1969, oversat af Ida Nyrop Ludvigsen (*The Hobbit or There And Back Again*, 1937); *De to tårne*, Gyldendal 1969, oversat af Ida Nyrop Ludvigsen (*The Two Towers*, 1954); *Kongen vender tilbage*, Gyldendal 1970, oversat af Ida Nyrop Ludvigsen (*The Return of the King*, 1955)

Omtale af dramatiseringer, tegneserier, personlige erindringer osv.

### Troldmanden fra Oz

Forfatter: Frank Baum

Original: *The Wizard of Oz*

Relevante danske udgivelser: DODO bøgerne, Sesam 1974, oversat og bearbejdet af Mona Giersing (stærkt forkortet udgave!); *Tristan* 1979, oversat af Iver Jespersen

NB. Ingen af Baums mange fortsættelser, endsize Oz-bøgerne skrevet af andre forfattere, er oversat til dansk. Underligt.

NB. Dramatiseret mange gange...

### Troldmanden i kroen og andre historier

Forfatter: Dorothy Edwards

Original: *The magician Who Kept A Pub and Other Stories*, 1975

Dansk udgivelse: Sommer & Sørensen, 1976, oversat af Birgitte Brix

Edwards var en engelsk børnebogforfatter som skrev mange historier om spøgelse og hekse.

### Tulles rejse sønden til

Forfatter: Irmelin Sandman Lilius

Original: *Tulles resa Sunnentill*, 1975

Dansk udgivelse: Branner og Korch 1977, oversat af Vita Korch

Fortsættelse af *Kong Tulle* (se denne).

### Vinter på højen

Forfatter: Robert Lawson

Original: *The Tough Winter*, 1954

Dansk udgivelse: Gyldendal 1968, oversat af Birgit Steenstrup

Fortsættelse af *Kaninhøjen* (se denne).

### Azur – kaptajnernes planet

Forfatter: Jon Bing

Original: *Azur – kapteinernes planet*

Danske udgivelser: Branner & Korch 1975, oversat af Vita Korch; Tellerup 1983, oversat af Nils Bjervig; Science Fiction Cirklen 2013, oversat af Niels Dalgaard

NB. Tellerup udgav også de tre fortsættelser *Zalt - dampherrernes planet*, *Mizt - genfærdenes planet* og *Tanz - gådernes planet*.

### De kom fra Jontar

Forfatter: Karen Videbæk

Dansk udgivelse: Branner og Korch 1978, 2. udgave 1985

### Delfinernes ø

Forfatter: Arthur C. Clarke

Original: *Dolphin Island*, 1963

Dansk udgivelse: Gyldendal 1973, oversat af Rose-Marie Tvermoes

### Den frosne luft

Forfatter: Lee Harding

Original: *The Frozen Sky*, 1976

Dansk udgivelse: Gyldendal 1979, i serien *Dingo-bøgerne*, oversat og bearbejdet af Jette Ahm

Australsk science fiction forfatter. Kun tre af hans romaner er oversat til dansk.

### Flugt fra Jorden

Forfatter: Mark Brandis (Nikolai von Michalewski)

Original: *Bordbuch Delta VII*, 1970

Dansk udgivelse: Spektrum 1978, 1. del af serien *Rumpartisanerne*, oversat af Franz Berliner

Fortsat i *Forræderi på Venus* (se denne).

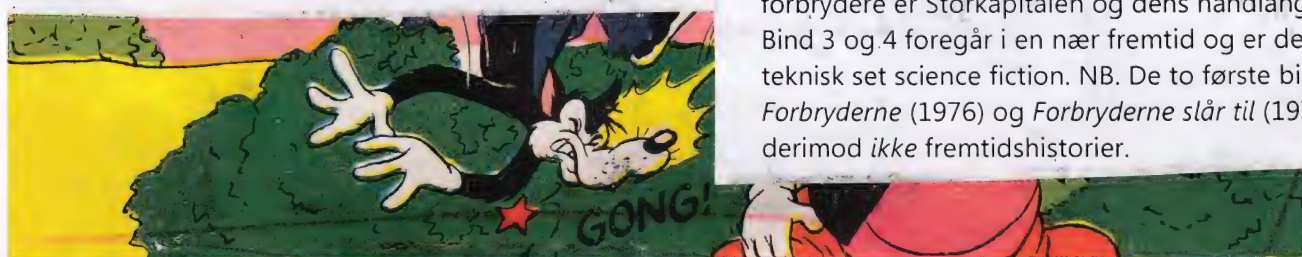
NB. Starten på forfatterens saga om rumhelten Mark Brandis. Kun en håndfuld af seriens 31 titler er oversat til dansk.

### Forbryderne går amok

Forfatter: Flemming Andersen

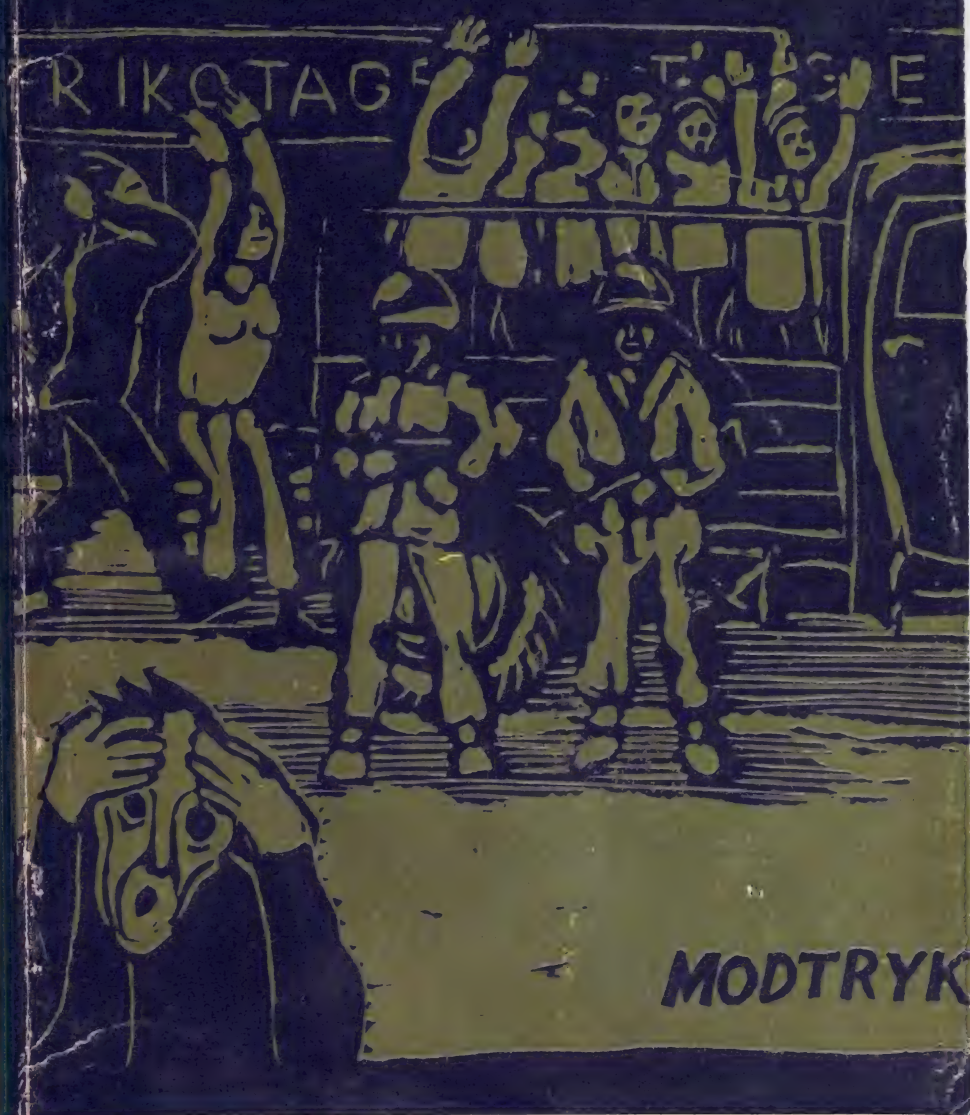
Dansk udgivelse: Modtryk 1977, bind 3 i serien *Forbryderne*

Total enøjet socialistisk børnebogserie, i genren modkrimi eller omvendt krimi, hvor de virkelige forbrydere er Storkapitalen og dens håndlangere. Bind 3 og 4 foregår i en nær fremtid og er derfor teknisk set science fiction. NB. De to første bind, *Forbryderne* (1976) og *Forbryderne slår til* (1976) er derimod ikke fremtidshistorier.





# FLEMMING ANDERSEN FORBRYDERNE GÅR AMOK



MODTRYK

og  
Fed  
stak  
af st  
vær  
gan  
ham  
ten, d  
af bade  
en efter  
der er l  
excentr  
len". De  
ligvis ge  
når lige  
Minnie.  
ce fictio  
strakt o  
af AA. T  
sigtet, n  
fra perio  
en tidsh  
Joakim,  
når Joak  
en møn  
lergenst

Mickey  
jagt i ju  
40/1968  
Paul Mu  
Med k  
første his  
Fårlig og Plet  
Kaptajn Kirkemus er en  
biperson som har vist sig  
langtidsholdbar. Hans  
tion svarer cirka til Mo  
And i andeverset, en vand-  
taxi tjeneste for Mickey og

makkeren for at lade hans  
skyder. Nu skal Mickey be-  
legner Kay Wright.  
En ond opfinder terrorise-

Den mystis  
ke medaljon, AA 1-3/1972.  
Tegner: Paul Murr

rry, med  
dtmule,  
g nogle  
Herlock  
herlock  
ke  
i det

En ny tvbebande er på snil  
pludselig en tragedie



**Forbrydernes terror**

Forfatter: Flemming Andersen

Dansk udgivelse: Modtryk 1979, bind 4 i serien Forbryderne

**Forræderi på Venus**

Forfatter: Mark Brandis (Nikolai von Michaelwski)

Original: Verrat auf der Venus (1971)

Dansk udgivelse: Spektrum 1978, 2. del af serien Rumpartisanerne, oversat af Franz Berliner

**Fru Frisby og rotterne fra Nimh**

Forfatter: Robert C. O' Brien

Original: Mrs. Frisby and the Rats of NIMH, 1971

Dansk udgivelse: Jespersen og Pio 1973, oversat af Hanne Jeppesen

**Frøken Frisk (serie)**

Forfatter: Ellen MacGregor

Original: Miss Pickerell

Danske udgivelser: Frøken Frisk på Mars, Gyldendal 1969, oversat af Birgit Steenstrup. Frøken Frisk og geigertælleren, Gyldendal 1970, oversat af Birgit Steenstrup (Miss Pickerell and the Geiger Counter), Frøken Frisk som frømand, Gyldendal 1970, oversat af Birgit Steenstrup (Miss Pickerell Goes Undersea), Frøken Frisk i Arktis, Gyldendal 1971, oversat af Birgit Steenstrup (Miss Pickerell Goes to the Arctic)

Forfatteren nåede at skrive fire bøger om den snurrige tante, før sin tidlige død. Alle fire bøger er oversat til dansk. Serien blev fortsat af forfatteren Dora Pantell, i tretten bind mere, delvis baseret på efterladte noter. Disse bøger er ikke oversat til dansk.

**Grøn pest**

Forfatter: Irma Chilton

Original: Take Away The Flowers, 1967

Dansk udgivelse: Munksgaard, 1975, i serien Munksgaards Polo bøger, oversat af Klavs Becker-Larsen

**Gøgene i Gorby**

Forfatter: John Wyndham

Original: The Midwich Cuckoos, 1957

Dansk udgivelse: Munksgaard 1977, to bind, i serien Munksgaards Polo bøger, oversat af Klavs Becker-Larsen, redigeret og læsepædagogisk bearbejdet af Mogens Jansen

NB. Stærkt forkortet udgave. Den uforkortede roman er ikke oversat til dansk.

**Hingsten Flammes dyst**

Forfatter: Walter Farley

hæl (som i sagens natur historisk)

Original: The Island Stallion Races, 1955  
 Danske udgivelser: Hirschsprung 1959, 1961, oversat af K.E. Konradsen,; Hagerup 1983 som bind 3 i serien De glemte hestes ø, oversat af Grete Juehl Jørgensen

Hesteroman, hvor der optræder aliens fra en anden verden, med interesse for ridesport. Seriøst.

**Historier fra en anden verden (antologi)**

Redaktør: Andre Norton

Forfattere: Robert Sheckley, Bernard I. Kahn, Ray Bradbury, Keith Laumer, Fritz Leiber, L. Sprague de Camp, J.A. Winther

Original: Gates to Tomorrow, An introduction to Science Fiction, 1973

Dansk udgivelse: Gyldendal 1977, i serien Gyldendals ungdoms-science-fiction, oversat af Franz Berliner

NB. Tre historier er udeladt i den danske udgave.

**Invasion på jorden**

Forfatter: H.G. Francisco

Original: Geheime Befehle aus dem Jenseits, 1978

Dansk udgivelse: Grafisk 1979, bind 2 Junior Science Fiction serien, oversat af Marianne Brønnum

**Jordvagter fra Atlantis**

Forfatter: Lee Harding

Original: The Children of Atlantis, 1976

Dansk udgivelse: Gyldendal 1979, i serien Dingo-bøgerne, oversat og bearbejdet af Jette Ahm

**Kampen om universet**

Forfatter: Paul Berna (Jean-Marie-Edmond Sabran)

Original: Le Continent du ciel, 1955

Dansk udgivelse: Gyldendal 1961, oversat af Knud Müller

Fortsættelse af På tærsklen til stjernerne (se denne).

**Katastrofe i verdensrummet**

Forfatter: Rainer M. Schröder

Original: Unheimliche Gegner der fünften Art - Das Andromeda-Rätsel, 1979

Dansk udgivelse: Grafisk, 1980, bind 3 i Junior Science Fiction serien, oversat af Marianne Brønnum

NB. Fortsættelse af Sabotage i verdensrummet (se denne). Schröder skrev et tredje bind i sin saga, Unheimliche Gegner der sechsten Art - Die Sternenfälle (1979) som ikke er oversat til dansk.

**Klassefjenden**

Forfatter: Keld Belert

Dansk udgivelse: Tellerup 1979, genudgivet 1981

En men Andersine baseret på en lidt obskur faldt jaloux, politiet Fallberg/Murry historie, der hans fabelagtige skatte kun er blevet bragt på



### Myrerne

Forfatter: Max Lundgren og Bo Sköld

Original: Myrorna, 1976

Dansk udgivelse: Gyldendal 1979, i serien Gyldendals Ungdoms-science-fiction, oversat af Ellen Kirk

### Noahs borg

Forfatter: John Rowe Townsend

Original: Noah's Castle, 1979

Dansk udgivelse: Branner og Korch 1979, oversat af Rose-Marie Tvermos

Også en BBC tv-serie, vist på dansk tv som Noahs slot. Romanen har, modsat serien, en slutning.

### Om Om

Forfatter: Stefan Stenudd

Original: Om Om, 1979

Dansk udgivelse: Forum 1979, i serien Ungt Forum, oversat af Franz Berliner

Blanding af science fiction og fantasy. Forfatteren er i dag mest kendt som aikidu underviser i Sverige.

### Ond rejse

Forfatter: Irma Chilton

Original: String of Time, 1968

Dansk udgivelse: Munksgaard 1974, 1979, i serien Munksgaards Polo bøger, oversat af Lotte Nyholm

### På tærsklen til stjernerne

Forfatter: Paul Berna (Jean-Marie-Edmond Sabran)

Original: La Porte des étoiles, 1954

Dansk udgivelse: Gyldendal 1960, oversat af Knud Müller

Fortsættes i Kampen om universet (se denne).

### Rejsen til Planeten Droj

Forfatter: Thorstein Thomsen

Dansk udgivelse: Gyldendal 1977, i serien Gyldendals ungdoms-science-fiction

NB. Jeg udvekslede mails med Thomsen om hans roman i 2014, se Obskuriøst nr. 15, s. 29f.

### Rejse på en ukendt planet

Forfatter: Sven Wernström

Original: Resa på en ukänd planet, 1967

Dansk udgivelse: Høst 1969, oversat af Viggo Madsen

### Rummanden, der faldt ned

Forfatter: Lee Harding

Original: The Fallen Spaceman, 1973

Dansk udgivelse: Gyldendal 1978, i serien Dingo-bøgerne, oversat og bearbejdet af Jette Ahm

moderne, der er kæmper og hekse – og en af sidst-  
redder en drage fra nogle onde mennesker og vel

### Sabotage i verdensrummet

Forfatter: Rainer M. Schröder

Original: Unheimliche Gegner der vierten Art - Kampf im UFO, 1978

Dansk udgivelse: Grafisk 1979, bind 1 i Junior Science Fiction serien, oversat af Marianne Brønnum NB. Fortsættes i Katastrofe i verdensrummet (se denne)

### Skumle spioner – et Hitchcock udvalg (antologi)

Redaktør: Robert Arthur

Forfattere: Lord Dunsany, Sir Arthur Conan Doyle, Edgar Wallace, Christopher Anvil, Michael Gilbert, Anthony Boucher, Robert Sheckley

Original: Alfred Hitchcock's Sinister Spies, 1966

Dansk udgivelse: Hasselbalch 1969, oversat af Christian Dahlerup Koch

NB. Den danske udgave mangler fire noveller. Sheckleys bidrag til antologien er en rumspionhistorie, "Hersker i rummet".

### Tidsfælden

Forfatter: Nicholas Fisk (David Higginbottom)

Original: Time Trap, 1976

Dansk udgivelse: Gyldendal 1979, i serien Gyldendals ungdoms-science-fiction, oversat af Franz Berliner

Tidsfælden er den eneste af forfatterens adskillige science-fiction bøger for børn som er oversat til dansk.

### Tom Swift (serie) (mangler at research til bunds)

Forfatter: Victor Appleton (pseudonym)

Danske udgivelser: Tom og hans rumraket, Winther 1969, oversat af Rose-Marie Tvermoes (Tom Swift and his Rocket) osv.

### Tripoderne (serie)

Forfatter: John Christopher (Sam Youd)

Original: The Tripods

Relevante udgivelser på dansk: De hvide bjerge, Munksgaard 1975, i serien Ny litteratur, oversat af Johan Jørgensen (The White Mountains, 1967); Dødens by, Munksgaard 1975, i serien Ny litteratur, oversat af Johan Jørgensen (The City of Gold and Lead, 1967); Ildhavet, Munksgaard 1975, i serien Ny litteratur, oversat af Johan Jørgensen (The Pool of Fire, 1968)

NB. Den oprindelige danske serie fra Munksgaard havde ingen officiel samlet titel. Da Tellerup genudgav serien i 1980'erne indsatte de prequel-bindet Da tripoderne kom (When The Tripods Came, 1988) som bind 1. Også en BBC tv-serie.

set er et plot som går tilbage til Jules Verne. med tjævset hår, nissehue og godt med attitude, kom



**Vejrmageren**

Forfatter: Peter Dickinson

Original udgivelse: *The Weathermonger*, 1968

Dansk udgivelse: Hasselbalch 1970, i serien *De unges krimi-gysere*, oversat af Mona Giersing

NB. Del af serie på engelsk. Dramatiseret som tv-serien *Changes* (England, BBC 1975).

**LIDT OM GENRER**

"Gys og magi og huller i tiden" er historier, der indeholder mystiske, måske overnaturlige elementer, uden at kamme over i egentlig eventyr og finder næsten altid sted i vores egen verden. I 1970'erne kaldte danske pædagoger dette for *magisk realisme*, efter en stil kendt fra især latinamerikansk litteratur. Magisk realisme betyder dog snarere en virkelighed, hvor det fantastiske og det normale eksisterer naturligt side om side. De børn som møder onde hekse og finder hemmelige tidsportaler i gamle huse, i de titler, jeg har samlet, er udmærket klar over, at sådan skal tingene ikke være, at det er noget værre noget, de har rodet sig ud i.

"Eventyr og fantasy", nå, ja, fantasy fandtes slet ikke som sådan i min barndom. Vi havde folkeeventyr, Tusind og En nat, H.C. Andersen og andre digteres kunsteventyr, vi havde græsk og nordisk mytologi, sagn og folkeminder (så som Molboerne). Ofte var genrerne rodet godt sammen. Flere gamle historiske romaner havde overnaturlige indslag (se f.eks. hos B.S. Ingemann).

Eventyr som H.C. Andersens "Snedronningen" og Selma Lagerlöfs roman *Niels Holgersens forunderlige rejse gennem Sverige* var – kan vi se i dag – tidlig fantasy. Man kunne måske inddrage poetiske værker som *Den lille prins* og *Palle alene i verden*, men første "ægte" fantasy på dansk er nok oversættelsen af Astrid Lindgrens *Mio, min Mio* (Branner og Korch 1955) og så er den endda stadig temmelig bundet til folkeeventyrets form (hvor *Brødrene Løvehjerte* fra 1974 klart er Lindgrens egen).

Frem til slutningen af 1970'erne var danske genrebidrag stort set begrænset til Bjarne Reuter og læser man analyser af årtiets børnelitteratur herhjemme, får man indtrykket af, at... det var det. Heldigvis udkom der jo altså en hel del oversættelser af udenlandske værker.

"Science fiction" var kun for de voksne, og så blev det endda regnet for noget underlødigt snavs som pæne mennesker burde holde sig fra. Bevares, man kunne som rask knægt læse kulørte pulp romaner af Niels Meyn m.fl. Der var bearbejdede udgaver af hæderkronede pionerer som Jules Verne og H.G. Wells. Men det var alt sammen enten meget naivt eller meget gammelt.

Ikke at de voksne genrefans havde det særlig fedt. Som barn lånte jeg omnibusbogen *Historier fra andre verdener*, udgivet i 1958 på Carit Andersens forlag – en fantastisk antologi, men noget af en enlig svale. Okay, der var Huxley og Orwell og et stykker mere; Bradbury begyndte så småt at vise sig på dansk fra slutningen af 1960'erne; vi skal dog helt frem til 1970'erne, før science-fiction billig-bogen virkelig blev et hit. Problemet var, at den stadig var rettet mod de voksne. Jeg er ikke fri for at snyde lidt i denne bibliografi, men at inddrage f.eks. Stig Vendelkærs Science Fiction serie ville være at stramme den, også selvom jeg og mine jævnaldrende lånte bøgerne på biblioteket.

Jeg har måtte tænke kreativt for at få lidt kød på denne genreliste. Så der er bl.a. røget en hestebog med. Heldigvis kom der gode sager fra forlag som Munksgaard og Gyldendal. Både Polo og Dingo-bøgerne var gariske vist ofte sprogligt udvandet, men det var i det mindste ægte science-fiction.

**ANVENDT LITTERATUR (UDVALG)**

Dansk bogfortegnelse 1960-1964, C.E.C. Gads forlag 1968

Dansk bogfortegnelse 1965-1969, Systematisk del, G.E.C. Gads forlag, 1973

Dansk bogfortegnelse 1970-1972, G.E.C. Gads forlag, 1975

Dansk bogfortegnelse 1973-1975, G.E.C. Gads forlag, 1977

Dansk bogfortegnelse 1976-1980, Systematisk del, Bibliotekscentralens Forlag, 1981

Niels Dalsgaard (red.): På fantasiens vinger, Høst & Søn, 2002

Bo Green Jensen: Det store eventyr, En bog om drømme i virkeligheden, Essays om eventyr 1982-84, Borgen, 1990

Bo Green Jensen: Det første landskab, Myter, helte og kunsteventyr, Rosinante, 1999

Klaus Johansen og Henry Madsen: Dansk science-fiction bibliografi

Ole Kreisberg (red.): Børnelæsning: Socialismen i 70'ernes børne- og ungdomsroman, Borgen, 1981

Gudrun Paaske (red.): Hvem skrev hvad: Danske og udenlandske børnebøger efter 1900, Politikens forlag, 1974

Schiøler & Swiatek: Dansk science fiction index 1741-1976

Torben Weinreich: Bjarne Reuter, Branner & Korch, 1988

Torben Weinreich: Historien om børnelitteratur, Dansk børnelitteratur gennem 400 år, Branner og Korch, 2006

Torben Weinreich: Den socialistiske børnebog, Roskilde Universitetsforlag, 2015

Thomas Winther: Indeks til gyserantologier – en horrorbibliografi, Science Fiction Cirklen 2007

Dertil kommer utallige nattetimer tilbragt på databaserne rex.kb.dk og bibliotek.dk.

**NB. Jeg agter også at inkludere en kort liste over genrebøger for voksne som blev lånt af os børn og unge.**



vare. Store stygge ulv er

vec

Onke

flug

ter

Teg

Jo

jule

me

F

r

ke

ha

Mickey

på isen

ner: To

En si

kun t

Fedt

på t

na

sor

ikt

n

samt på Am-

denne sensommer. Ga enter en udgave i sæsonens populære grøntoner, og vælg en foret version, hvis den også skal fungere i efteråret. Her er tre stilsikre bud. MICHAEL SCHMIDT

### Jakke fra H&M, 799 kroner

Den vatterede bomberjakke fra H&M's kvalitetsfokuserede 'Edition'-kollektion er den perfekte overgangsjakke med et ydre i kraftig twill.



Jakke fra Weekday, 625 kroner



Jakke fra PS by Paul Smiti., 2.380 kroner



Den matte satinoverflade og jakkens vatterede krave tilføjer eksklusivitet til den

Skal vi sige - tyve kroner pr. liter

forud, altså!



Hvor meget?

geden lærer, at

Du får selskab  
I kan få vend  
på ruten ru

I kan mo  
at komme  
hinander  
ROSE hin  
træning

tygge  
himen med



KODACHROMES BY BRUCE DALE. © N.G.S.

Tense trio follows the action at Nairobi Racecourse, once an exclusive rendezvous for Kenya's white residents. Today a growing number of Africans and Asians enjoy the sport.

Hoofs pulverize the turf around a turn. Occasionally root out such Barks!

KROP

Jender  
Forfatter  
r. Tegne

noge  
n ov

er flere fordele ved  
to eller flere sam  
her er bare et par s

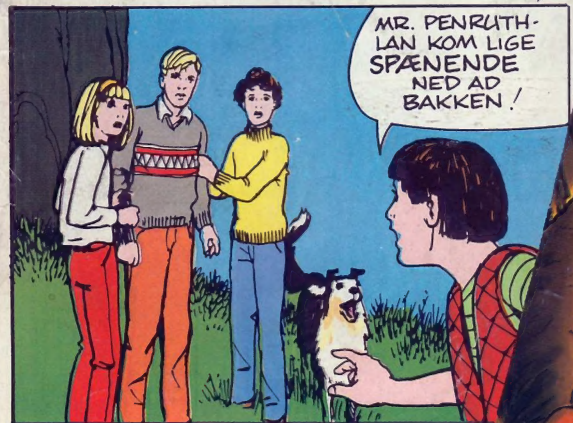






# Enid Blyton's De 5

Nu kommer Enid Blytons spændende historier om »De 5« som serieblad. Du får en hel afsluttet, farvestrålende historie hver måned sammen med spændende opgaver og sjove quiz. Vær med fra starten.



Serieforlaget